

Review / Reseña

Lojo, María Rosa. *Free Women in the Pampas: A Novel About Victoria Ocampo*, trans. and ed. Cheadle, Norman. Montreal: McGill-Queen's University Press, 2021. 238 pp.

Sophie M. Lavoie

University of New Brunswick—Fredericton

La traducción y edición de Norman Cheadle, un académico canadiense, de la novela *Las libres del Sur* (2004) de María Rosa Lojo, escritora argentina, es una joya para el público anglófono de la historia y la cultura argentinas y del mundo. Además de ser una lectura placentera y un poco audaz—al revelar la vida íntima de grandes figuras históricas—la novela original es llamativa para los aficionados de la literatura histórica. Aunque algunos libros de Lojo han sido traducidos al inglés por el escritor y traductor estadounidense Brett Alan Sanders—el poemario *Awaiting the Green Morning* de 2008 y la novela *Passionate Nomads* de 2011, entre otros—la traducción de Norman Cheadle en una prestigiosa casa editorial académica ofrece otro alcance a la novela y la obra de María Rosa Lojo.

La novela argentina, *Las libres del Sur* se centra en la vida de la célebre escritora argentina Victoria Ocampo (1890-1979), una de las figuras clave en el desarrollo de la literatura moderna en el país como fundadora de la revista *Sur* (1931-), esencial para la difusión de jóvenes autores latinoamericanos y la traducción de nuevos autores europeos en Latinoamérica. La novela de Lojo pone de manifiesto su interés como autora e intelectual por destacar la labor de las mujeres en Argentina en el campo

literario que había sido dominado y ejemplificado por figuras masculinas como Jorge Luis Borges y Eduardo Mallea. En ella, traza la década anterior a la fundación de la revista *Sur* en 1931.

Lojo construye una diégesis que le permite ficcionalizar una selección de los archivos que consultó en sus décadas de trabajo académico como experta de la literatura argentina. Desde su tesis doctoral sobre Ernesto Sábato, Lojo continuó investigando la literatura argentina, publicando como autora o editora diez libros sobre literatura argentina y más de 150 artículos sobre el mismo tema, que abarcan desde la novela histórica hasta el análisis de los autores más famosos del país. Además, Lojo es una autora premiada; escribe novelas desde la mitad de los años 1980 (10 novelas publicadas), y es también también poeta (8 libros) y novelista (5 antologías), entre otros escritos. Sus novelas y libros han sido traducidos al inglés, francés, italiano, tailandés, búlgaro y al gallego.

En su novela original en español, Lojo excavó los archivos de y sobre Victoria Ocampo para (re)construir los años anteriores a la creación de la revista *Sur*, la década de 1920. De manera sugestiva, la narración se centra en los momentos de contacto de Ocampo con destacadas figuras (mayoritariamente masculinas, aunque no exclusivamente) de la literatura internacional de esa época: el poeta bengalí y Premio Nobel de literatura Rabindrath Tagore, el filósofo escritor y hombre político José Ortega y Gasset y el conde Hermann von Keyserling, filósofo balto-alemán. Los encuentros con los hombres y las otras figuras femeninas importantes como la autora argentina María Rosa Oliver, sirven estructuralmente a la plasmación de la época histórica y/o literaria.

El lector observa a la escritora, Ocampo, en sus interacciones desde el punto de vista de Carmen Brey, una joven gallega recién egresada de sus estudios literarios. El punto de vista de Brey—el personaje inventado—con el del narrador omnisciente, permite las pequeñas libertades que toma Lojo en la (re)creación del ambiente de Ocampo. Además de usar los testimonios de Ocampo en sus cartas, por ejemplo, Brey observa y comenta la vida personal e íntima de Ocampo en sus contactos con sus huéspedes y los empleados de las casas que ocupa. Las relaciones íntimas de Ocampo han salido de la sombra en los últimos años, por ejemplo, con una coproducción cinematográfica indio-argentina sobre su relación con Tagore, dirigida por Pablo César, titulada *Pensando en él* (2018), aunque, en entrevistas, el guionista de la película no cite la novela de Lojo como inspiración de la trama.

Tal como Lojo, el investigador y traductor canadiense Norman Cheadle es un especialista de la literatura argentina. Entre sus otras publicaciones se destacan un volumen sobre Leopoldo Marechal, *The Ironic Apocalypse in the Novels of Leopoldo Marechal* (Tamesis, 2000) y una edición crítica en inglés—la primera—del *Adán Buenosayres* de Marechal (McGill Queen's University Press, 2014). Como la edición crítica precedente de Cheadle, *Free Women in the Pampas* ha necesitado un trabajo puntilloso. Sin embargo, el personaje histórico de Leopoldo Marechal también aparece en la obra de Lojo, lo que explicaría en parte la selección y el interés de Cheadle por traducir la obra.

La introducción de Cheadle, de treinta páginas, sitúa la trayectoria literaria de María Rosa Lojo y las otras grandes figuras literarias femeninas de la obra: Victoria Ocampo y la cofundadora de la revista *Sur*, María Rosa Oliver (1898-1977), crítica literaria y escritora argentina invisibilizada durante décadas. El título de la obra de Lojo se inspira en los llamados “Libres del Sur,” un grupo de hombres que se levantó en las afueras de Buenos Aires en contra del entonces gobernador de Buenos Aires, Juan Manuel de Rosas, en 1839. Al desviar el género del grupo de revolucionarios de su título, Lojo había reenfocado la mirada hacia las mujeres argentinas que provocaron cambios primordiales en la sociedad. Esta labor feminista sobre la historia del país tiene entre sus más apreciables ejemplos la película *Camila* (1984), hecha por María Luisa Bemberg, sobre la figura histórica de Camila O’Gorman que fue asesinada por Rosas en 1848. Además de situar geográficamente la diégesis de la novela, el título elegido por Cheadle, *Free Women in the Pampas*, designa más directamente el sexo de las protagonistas en el título, aunque no resalte a la revista literaria *Sur*.

En la subsección titulada “Research Notes to *Free Women in the Pampas*,” Cheadle deja constancia de la minuciosa investigación literaria que supuso el libro de Lojo a la hora de recrear el ambiente argentino de los años veinte y de hacer hincapié en el trabajo de las mujeres en el país. Cabe señalar que, para un lector común, la obra original en español ni siquiera insinúa la cantidad de investigación que se llevó a cabo para escribir la novela. Afirma Cheadle:

muy poco del texto de Lojo es puro invento. La mayor parte de lo que dicen y hacen los personajes históricos, hasta el más mínimo detalle, reproduce lo que ellos mismos han dicho o hecho, tal y como consta en sus escritos. Esto no significa, por supuesto, que la autora haya transcrito estos materiales al pie de la letra; la mayoría de las veces, están condensados, comentados o reinterpretados de otro modo. (xxiii, traducción mía)

La segunda subsección de la introducción, titulada “Traducción, Notas, Glosario,” incluye justificación de estos aportes y consejos para la lectura de la novela.

Cheadle aclara que sus notas tienen tres propósitos: “documentar las fuentes originales de los materiales en el texto, dar información sobre el contexto y, de vez en cuando, ofrecer comentarios suplementarios” (xxix, traducción mía). De hecho, la lectura de las notas de Cheadle aporta mucho a la persona que lee si se aguantan las numerosas interrupciones en la trama.

En su afán por ofrecer la traducción de la novela *Las libres del Sur* más fiel posible, Cheadle demuestra la riqueza del trabajo de archivista que ha hecho (él y, antes, Lojo) en encontrar y reconocer la multitud de fuentes originales de los textos citados o parafraseados por Lojo en la novela original. Se trata de un verdadero trabajo de excavación del texto original para descubrir, por ejemplo, el uso directo e indirecto de la correspondencia entre Tagore y Ocampo. El trabajo de Cheadle fue meticuloso y crea un abundante paratexto a la novela original, sobre todo para quién lo necesite y especialmente para el público académico: los investigadores y los estudiantes. También ilumina el minucioso trabajo de Lojo en la cuidadosa construcción de la novela original, cuya fidelidad a los personajes históricos la autora oculta. Son significativos los paralelos: Lojo subraya la presencia de las mujeres en su país y Cheadle subraya el trabajo de una mujer escritora en su afán.

La novela traducida en sí abarca 181 páginas. Las informaciones que aporta Cheadle culminan en 41 páginas de notas que aportan averiguaciones cruciales tanto sobre la traducción, como del campo cultural argentino de la época de los años veinte del siglo pasado. Al final del libro, Cheadle también incluye diez páginas de bibliografía sobre María Rosa Lojo, Victoria Ocampo y el campo cultural citado en sus notas. Como ilustraciones, el volumen de Cheadle integra siete reproducciones de imágenes de las figuras históricas: Ocampo, Oliver, Tagore y Ocampo, Ortega y Gasset y Ocampo, von Keyserling y dos fotos de los fundadores y las fundadoras de la revista *Sur*. Asimismo, contiene un glosario de tres páginas de términos argentinos, gallegos, mapuches, guaraníes y quechuas usados en la lengua original en el texto, aunque no todas las palabras en otras lenguas aparezcan en el glosario. De hecho, a causa del personaje de Ocampo que había sido educada en francés, aparecen muchas palabras en francés en el texto de Cheadle como *grand monde*, *cocotte* y *attaché de beauté*. Cheadle no las traduce al inglés, ni las incluye en el glosario.

La edición crítica de *Las libres del Sur* en su traducción al inglés es una preciosa referencia para los aprendices de la literatura y la cultura argentinas. Permite al público lector conocer más detalladamente la extensión de la vida literaria argentina de la década

de 1920. No obstante, aún sin leer las notas exhaustivas de Cheadle, la lectura de esta premiada obra es fascinante, sea en inglés o en español.